

ЗВІТ

Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23297 Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Цей звіт складений за наслідками акредитаційної експертизи згаданої вище освітньої програми, що проводилася Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти.

Звіт є результатом роботи експертної групи. Його основним призначенням є систематизація отриманої інформації, її аналіз та безпосереднє оцінювання якості освітньої програми. Звіт призначений як безпосередньо для закладу вищої освіти, так і для широкої громадськості. Він є публічним документом та буде оприлюднений на сайтах Національного агентства і закладу вищої освіти. Він також є підставою для прийняття подальших рішень галузевою експертною радою та Національним агентством.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про освітню програму

Назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Назва ВСП ЗВО	не застосовується
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23297
Назва ОП	Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Рівень вищої освіти	Магістр
Вид освітньої програми	Освітньо-наукова

2. Відомості про склад експертної групи та акредитаційну експертизу

Склад експертної групи	Плетенецька Юлія Миколаївна, Забужанська Інна Дем`янівна, Райлянова Вікторія Едуардівна, Медведь Валентина Валентинівна, Василина Катерина Миколаївна (керівник)
Залучений представник роботодавців	не застосовується
Дати візиту до ЗВО	14.02.2023 р. – 16.02.2023 р.

3. Посилання на документи, які підлягають оприлюдненню закладом вищої освіти на своєму вебсайті

Відомості про самооцінювання ОП	https://www.knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2022-2023/23297-oral-and-written-translation-from-english-and-second-western-european-language.pdf
Програма візиту експертної групи	https://www.knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2022-2023/23297-Program-of-expert-visits.pdf

4. Інформація про наявність у звіті інформації з обмеженим доступом

Звіт не містить інформацію з обмеженим доступом

I. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації з підстав, не пов'язаних із відповідністю критеріям оцінювання якості освітньої програми:

відсутні

II. Резюме

Загальні враження про ОП, найголовніші висновки щодо відповідності Критеріям

ОП «Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська», яка реалізується кафедрою теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, проходить первинну акредитацію. Ця ОП, яка продовжує традиції КНУ у сфері підготовки усних та письмових перекладачів, була впроваджена у освітній процес у 2017 році і переглядалася 4 рази, у 2019 році розробники оновили її з урахуванням вимог Стандарту вищої освіти та змінили статус програми на освітньо-наукову. Створення цієї програми було узгоджено із місією та стратегією розвитку КНУ, продиктоване вимогами сучасного ринку праці, який гостро потребує перекладачів із двох мов у різних галузях економіки (медицина, законодавча діяльність, банківська справа тощо), розробники ОП врахували побажання здобувачів освіти, академічного персоналу та роботодавців. Унікальність цієї ОП полягає у тому, що це дворічна науково-практична програма, яка надає можливість здобувачам освіти магістерського рівня набутти знання теоретичних аспектів перекладознавства і при цьому сформувати навички усного та письмового перекладу з англійської та другої іноземної мови, ОП передбачає і надання професійної кваліфікації («Перекладач (англійська мова та/або німецька/французька/іспанська/італійська/португальська мова)»), що значною мірою підвищує конкурентоспроможність випускників. Висококваліфіковані НПП, які здійснюють підготовку здобувачів освіти за цією програмою, мають багатий досвід практичної перекладацької діяльності, інтеграції в європейський освітній простір і демонструють прагнення до оновлення та модернізації ОП відповідно до запитів ринку праці. За результатами проведених під час акредитаційної експертизи зустрічей з фокус-групами, аналізу наданих матеріалів і відкритих джерел ЕГ прийшла до висновку про загальну відповідність всіх критеріїв оцінювання ОП встановленим вимогам щодо якості освітньо-наукових програм, а за критеріями 1, 6 ця ОП може вважатися зразковою.

Підсумок сильних сторін програми та позитивних практик

Сильні сторони: 1) унікальність ОП, яка є дворічною освітньо-науковою програмою з подвійною освітньо-науковою та прикладною орієнтацією; 2) розробка та дослідження новаторських тем кваліфікаційних робіт; 3) акцент на формуванні практичних навичок здобувачів вищої освіти у сфері галузевого перекладу (як усного, так і письмового); 4) різноманітність баз практик, які надають можливість магістрантам набутти навичок практичної роботи у сфері перекладу; 5) залучення студентів до перекладів в установах різного рівня; 6) проведення навчання та викладання на ОП на високому науковому та методичному рівнях, активне використання НПП власних навчально-методичних напрацювань та досвіду міжнародних стажувань у освітньому процесі; 7) залучення до викладання НПП, які мають практичний досвід перекладацької роботи, та роботодавців; 8) тісна співпраця з міжнародними інституціями у межах ОП; 9) поінформованість здобувачів щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання у межах окремих освітніх компонентів; 10) активне функціонування системи академічної мобільності за ОП; 11) врахування побажань усіх груп стейкхолдерів при перегляді ОП; 12) активна позиція у питаннях протидії порушенню процедур академічної доброчесності за цією ОП; 13) ініціативність ЗВО стосовно організації та проведення програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП, дієва система морального та матеріального заохочення НПП; 14) потужна МТБ за ОП, що сприяє ефективному досягненню цілей та ПРН, підготовці висококваліфікованих перекладачів; 15) послідовне дотримання закладом і розробниками ОП процедур забезпечення якості освіти; 16) реалізація проекту «Університет рівних можливостей»; 17) підтримка волонтерських ініціатив здобувачів та працівників ЗВО щодо надання допомоги постраждалим внаслідок російської агресії; 18) відкритість ЗВО для спільноти та доступність наявних нормативно-правових актів.

Підсумок слабких сторін програми та рекомендації з її удосконалення

Слабкі сторони: 1) відсутність у ОП кредитів на атестаційні екзамени, що збільшує фактичне навантаження на студентів у період підготовки до багатоступеневої підсумкової атестації, яка є базою для отримання професійної кваліфікації; 2) відсутність у здобувачів освіти реальної можливості обирати дисципліни з інших ОП та недостатня інформованість студентства щодо процесу такого вибору; 3) низька активність студентства у неформальній освіті; 4) наявність у РНП посилань на застарілі джерела; 5) окремі положення, що регулюють організацію освітнього процесу і розміщені на сайті ННІФ, є застарілими, або дублюються; 6) в анкетах здобувачів та відповідно у результатах їх аналізу недостатньо висвітлено питання організації освітнього процесу та задоволеністю МТБ; 7) неповне висвітлення результатів моніторингу ОП на сайті ЗВО; 8) відсутність практики систематичного оприлюднення результатів опитування окремих груп стейкхолдерів (зокрема, НПП та роботодавців); 9) брак формалізованої взаємодії із випускниками за ОП; 10) відсутність уніфікованої платформи для онлайн навчання. Рекомендації: 1) до жовтня 2023 р. узгодити із Навчально-методичним відділом корегування плану (додати кредити на атестаційні екзамени, передбачити у ОП можливість вибору ОК з інших НП); 2) до вересня 2023 р. гарантувати на проектній групі укласти детальні інструкції щодо процедури обрання вибіркового ОК з інших ОП та довести їх до відома здобувачів освіти; 3) регулярно інформувати та мотивувати здобувачів до участі у неформальній освіті з обов'язковим

подальшим визнанням результатів навчання, організовуючи зустрічі, вебінари, майстер-класи тощо, зокрема і з участю осіб з інших ОП, які вже брали участь у таких активностях; 4) до вересня 2023 р. НПП переглянути рекомендовану літературу до РНП та видалити застарілі джерела; 5) до травня 2023 р. привести у відповідність нормативну документацію ЗВО на сайті ННІФ; 6) до вересня 2023 р. внести в анкети здобувачів питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання та забезпеченості МТБ; 7) до вересня 2023 р. розширити наявний опитувальник і включити до нього позиції щодо анкетування усіх груп стейкхолдерів (а не лише здобувачів), або створити окремі анкети для різних груп стейкхолдерів; 8) на регулярній основі (щонайменше двічі на рік) висвітлювати результати опитувань усіх груп стейкхолдерів на веб-сайті ЗВО; 9) до вересня 2024 р. розробити механізм регламентованої взаємодії із випускниками за ОНП та передбачити щорічне звітування стосовно працевлаштування за спеціальністю; 10) до вересня 2023 р. з метою оптимізації онлайн роботи здобувачів освіти в умовах дистанційного навчання, відповідальним особам обговорити впровадження уніфікованої внутрішньої платформи для онлайн навчання типу Moodle та прийняти відповідне рішення.

III. Аналіз

У цьому розділі експертна група описує встановлені під час акредитаційної експертизи фактичні обставини, аналізує та оцінює їх, а також надає свої рекомендації щодо удосконалення ОП та діяльності за нею за окремими критеріями.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми:

1. Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти.

ОП має чітко визначені цілі, що корелюють з профілем спеціальності, сфокусована на теоретичній та професійно-орієнтованій практичній підготовці фахівців з усного та письмового перекладу з першої англійської та другої західноєвропейської мови (німецької/французької/іспанської /італійської/португальської), які здатні виконувати різні види усного та письмового перекладу, здійснювати дослідницьку діяльність в галузі перекладознавства та прикладних лінгвістичних наук. Унікальність програми полягає в тому, що це єдина в Україні дворічна освітньо-наукова програма з подвійною освітньо-науковою та прикладною орієнтацією, яка дає можливість здобувачам освіти магістерського рівня за умови успішного опанування одного з двох вибіркового блоків отримати професійну кваліфікацію перекладача з англійської та/або другої західноєвропейської мови. Її мета пов'язана з місією та стратегією ЗВО (<http://surl.li/entci>), корелює з концепцією освітньої діяльності ЗВО (<http://surl.li/ennug>) в частині підготовки формування національної еліти України; підготовки кваліфікованих кадрів для наукових, освітніх та виробничих українських і міжнародних установ; сприяння європейській та євроатлантичній інтеграції України; гармонійному входженню у світовий економічний простір як рівноправного партнера. Гарант ОП Возна М. зазначила, що на даному етапі активних контактів України з іноземними державами та організаціями, ОНП забезпечує потребу держави у кваліфікованих перекладачах завдяки низці вузькоспеціальних дисциплін з перекладу. Цілі ОНП відповідають також і Стратегічному плану розвитку КНУ (<http://surl.li/hxec>). Гожик А.П., проректор з науково-педагогічної роботи під час зустрічі наголосив, що пріоритетним для університету є єдність методичних вимог, це сприяє тому, що будь-яка програма відповідає місії ЗВО, а отже існування «не університету для програми, а програм для університету», що цілком вписується у визначені в ОНП цілі.

2. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін.

За свідченням адміністрації ЗВО (Гожика А.П.) та гаранта ОНП (Возної М.) ОНП розроблена на основі багаторічного досвіду підготовки перекладачів із західноєвропейських мов ННІ філології КНУ імені Тараса Шевченка. Відповідно до Відомостей СО, Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін (стейкхолдерів): перекладачів-практиків, випускників університету (Лебедева Г., Пригодій О. (доктор філософії), Підгрушна О. (к.ф.н.)); роботодавців (Павлюк Н., головний редактор Міжнародного журналу перекладачів «Тіні», директор перекладацької компанії “English Channel”, Тертичний О., засновник і співвласник ТОВ «Алеско Україна»), що було підтверджено під час зустрічі з роботодавцями. Академічна спільнота також активно долучена до формулювання цілей і програмних результатів навчання. Викладачами ці питання обговорювалися на засіданнях кафедри (протокол № 8 від 14.04. 2017). В результаті неформального спілкування відбувся обмін досвідом із колегами з інших українських ЗВО (Гудманян А.Г., д.ф.н., проф., в.о. завідувача кафедри англійської мови технічного спрямування № 1 НТУУ “КПІ ім. І. Сікорського”, Потапенко С.І., д.ф.н., професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О.М. Мороховського Київського національного лінгвістичного університету), що і було підтверджено під час зустрічі з фокус-групами.

3. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм.

У Відомостях СО зазначено, що розширення обсягів саме галузевого перекладу в його різних формах є стабільною тенденцією на ринку праці, про що свідчить збільшення обсягів саме такого перекладу, здійснюваного перекладацькими бюро, науковими установами, міжнародними організаціями тощо, засвідченого шляхом спілкування з представниками таких структур, а також на профільних науково-практичних конференціях. Аналіз ОНП показав, що цій тенденції відповідають ПРН 2, 3, 5, 14, 20, 23 та інші. Під час формулювання цілей та ПРН програми та розробки робочих програм навчальних дисциплін було взято до уваги вимоги низки галузей економіки (медицина, правоохоронна діяльність тощо), які потребують перекладацьких послуг для обміну досвідом, співпраці та реклами своїх товарів тощо. Оскільки випускники за цією програмою можуть працювати в будь-якому регіоні України, то регіональний аспект не брався до уваги. У змісті ОНП відображено досвід Львівського національного університету імені Івана Франка в аспекті проведення виробничої перекладацької практики, а також викладання певних дисциплін. У результаті неформального спілкування відбувався обмін досвідом із колегами з інших українських ЗВО (Гудманян А.Г., д.ф.н., проф., в.о. завідувача кафедри англійської мови технічного спрямування № 1 НТУУ «КПІ ім. І. Сікорського», Потапенко С.І., д.ф.н., професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О.М. Мороховського Київського національного лінгвістичного університету), що і було підтверджено у ході інтерв'ю. Отже, ЕГ констатує активне залучення НПП до практики набуття досвіду у вітчизняних ЗВО.

4. Освітня програма дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності). За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти, програмні результати навчання повинні відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня.

Визначені в ОНП результати навчання в цілому відповідають Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого 20.06.2019 (наказ № 871 МОН України). Зокрема, вільне володіння державною та іноземними мовами в ситуаціях наукового та професійного спілкування забезпечується ОК5, ОК7, ОК9, ОК10, ОК14, загальнонаукові та загальнофілологічні компетентності формуються за рахунок ОК1, ОК2, ОК3, ОК4, здатності організувати власну навчальну та науково-професійну діяльність навчають ОК1, ОК4, ОК6, ОК14 тощо. Для досягнення визначених цілей і ПРН використовуються відповідні методи та засоби навчання та необхідні кадри і матеріально-технічна база.

Загальний аналіз щодо Критерію 1:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1.

Сильні сторони: - ОНП є унікальною в Україні дворічною освітньо-науковою програмою з подвійною освітньо-науковою та прикладною орієнтацією; - проектування ОНП відбувалося з урахуванням потреб держави у кваліфікованих перекладачах зі знанням англійської та другої західноєвропейської мови завдяки вузькоспеціальним дисциплінам з перекладу та пропозицій стейкхолдерів.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.

Не виявлено.

Рівень відповідності Критерію 1.

Рівень А

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 1.

Проектування й цілі ОП сформульовані відповідно до запитів стейкхолдерів, із врахуванням досвіду інших українських ЗВО й цілком відбивають динаміку галузевого контексту. ЕГ констатує повну відповідність за підкритеріями 1.1, 1.2, 1.3, 1.4. Це єдина в Україні дворічна ОНП науково-прикладного характеру з розширеним переліком ПРН, до перегляду якої активно залучені представники академічної та професійної спільноти, що дає підстави вважати її зразковою за критерієм 1.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми:

1. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності).

Обсяг освітньо-професійної програми 120 кредитів ЄКТС відповідає вимогам Стандарту щодо ОНП другого рівня вищої освіти. Навчання за ОНП триває 1 рік 9 місяців, здійснюється лише за денною формою здобуття освіти. Навчальний план ОНП включає обов'язкові навчальні дисципліни (87 кредитів ЄКТС), які спрямовані на формування фахових компетентностей, визначених Стандартом вищої освіти, та дисципліни вільного вибору студента (33 кредити), який представлений двома блоками «Письмовий переклад у професійній комунікації» та «Усний двосторонній переклад». Обов'язкові дисципліни представлені ОК 01-03, 05-13 теоретичної підготовки (63 кредити ЄКТС), ОК 14 (12 кредитів ЄКТС) практичної підготовки (виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання з англійської та другої іноземної мови) та ОК 04 (Кваліфікаційна робота магістра – 12 кредитів ЄКТС). Форма атестації здобувачів вищої освіти – захист магістерської роботи (згідно зі Стандартом вищої освіти), а також підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (англійська мова) та комплексний підсумковий іспит з німецької/французької/іспанської/італійської/португальської мови та перекладу (у навчальному плані на ці форми атестації не відведено кредитів ЄКТС, вони не внесені у перелік ОК ОНП). Із загальної кількості кредитів обов'язкові компоненти освітньої програми складають 72,5 %, вибіркові – 27,5 %. Обсяг ОНП та окремих ОК (у кредитах ЄКТС) загалом відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти.

2. Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, складають логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дозволяють досягти заявлених цілей та програмних результатів навчання.

У ході роботи з документами та спілкування з фокус-групами ЕГ дійшла висновку, що зміст ОНП загалом має логічну структуру, обов'язкові освітні компоненти дозволяють досягти цілей, визначених ПРН та набутти загальних та фахових компетентностей, визначених у Стандарті вищої освіти. ОК, включені до ОНП, складають взаємопов'язану схему, це відображено у Структурно-логічній схемі ОП, Матриці відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми, Матриці забезпечення ПРН відповідними компонентами ОП. Формування усіх ЗК, ФК та ПРН відбувається за рахунок ОК теоретичної та практичної підготовки, крім того, вони закріплюються і дисциплінами вибіркового блоку. Як свідчить інформація зі звіту СО, розробники програми внесли зміни до навчального плану ОНП з метою забезпечення всіх ФК за рахунок нормативної частини, тож було впроваджено ОК 11 «Як читати сучасну літературу», що дозволяє сформувати літературознавчі компетентності, необхідні здобувачам освіти, які готуються стати перекладачами. Темарій дипломних робіт включає проблематику перекладознавчого характеру, у Програмі і методичних рекомендаціях до кваліфікаційної роботи магістра зазначено, що вона передбачає «подальше поглиблення теоретичних знань та формування дослідницьких навичок гностичного і креативного характеру, необхідних для здійснення самостійних наукових досліджень, формування україномовної та англійськомовної універсальної компетенції в галузі професійно-наукової комунікації», тож, студенти мають можливість розвинути власні наукові здібності та поглибити знання теоретичних аспектів галузевого перекладу. Розподіл годин аудиторної та самостійної роботи за переважною кількістю ОК відповідає вимогам Положення про організацію освітнього процесу у КНУ, аудиторна робота охоплює орієнтовно 30-33% загального часу, відведеного на опанування певної дисципліни, відповідно самостійна робота – становить 67-70%, виробничі практики проводяться із відривом від теоретичного навчання у 2 семестрі (англійська мова) та 4 семестрі (друга мова), на них відведено 12 кредитів ЄКТС, тривалість кожної із практик згідно з навчальним планом – 6 тижнів. На думку всіх стейкхолдерів, цей період є достатнім для формування практичних навичок усного та письмового перекладу з двох іноземних мов та формування зазначених ФК та ПРН. Під час спілкування зі здобувачами вищої освіти було з'ясовано, що у цілому вони задоволені змістом ОНП і не вважають навчальне навантаження надмірним.

3. Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеній для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною).

Зміст ОНП узгоджується із предметною областю галузі знань «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська». Мета ОП визначається як «Підготовка фахівців з усного та письмового перекладу з англійської та німецької/французької/іспанської/італійської/португальської мови», здатних виконувати письмовий, синхронний, усний послідовний двосторонній переклад у таких мовних парах: англійська-українська та німецька/французька/іспанська/італійська/португальська- українська у медичній, юридичній, наукових сферах», що повністю відповідає спеціальності 035 «Філологія». Ця мета послідовно реалізується завдяки ОК як обов'язкової, так і вибіркової частини НП, при цьому вибіркової ОК також повністю узгоджується із предметною областю спеціальності. ОК 01 («Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності»), ОК 02 («Професійна та корпоративна етика») органічним чином вписуються у структуру ОНП (викладаються протягом

1 і 2 семестру), всі інші ОК мають перекладознавче спрямування та сприяють формуванню фахівців з галузевого перекладу та знанців двох іноземних мов. Базовими для здобувачів освіти за ОНП є вивчення теоретичних дисциплін компаративного плану (ОК 03), перекладознавчої орієнтації (ОК 06), практично спрямованих ОК 07, 10, 12, 13, органічними компонентами підготовки перекладачів є проходження практик, а також написання магістерського дослідження. ОК 08, 09 сприяють розвиткові навичок мовлення з англійської та другої іноземної мов, ОК 11 формує літературознавчі компетентності. Всі вибіркові ОК також відповідають предметній області цієї спеціальності, поглиблюючи навички здобувачів у власне здійсненні письмового чи усного перекладу текстів різних галузей знань.

4. Структура освітньої програми передбачає можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін у обов'язі, передбаченому законодавством.

Здобувачі вищої освіти за ОП мають можливості для формування індивідуальної освітньої траєкторії через вибір 1) тематики магістерських досліджень та своїх наукових керівників; 2) баз практик; 3) дисциплін вільного вибору (на основі Положення про порядок реалізації здобувачами вищої освіти права на вільний вибір навчальних дисциплін (<http://surl.li/bitnc>) та Положення про організацію освітнього процесу п.9 (<https://cutt.ly/q3Ng9TJ>); 4) шляхом участі у академічній мобільності (згідно з Положенням про реалізацію права на академічну мобільність КНУ (<http://surl.li/iprw>); 5) здобуття знань у неформальній освіті (за Положенням про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної/інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти КНУ (<http://surl.li/fbffj>)). Кожний студент має індивідуальний навчальний план, який фіксується у його кабінеті у системі автоматизації Тритон (<http://surl.li/eatkm>), екземпляри індивідуальних планів додані у систему на запит ЕГ. У ході зустрічей ЕГ із фокус-групами було з'ясовано, що реально студенти мають і реалізують своє право вибору наукового керівника та теми магістерського дослідження у відповідності до своїх наукових інтересів, можуть пропонувати власний варіант вибору баз практик, вони загалом поінформовані про можливість перезарахування результатів, здобутих у неформальній освіті та академічній мобільності, присутні на зустрічі здобувачі не мали такого досвіду. Вибір дисциплін вільної траєкторії студенти здійснюють на 1 курсі, процедура, описана у розділі 3.7. Положення про систему забезпечення якості освіти ... КНУ (<http://surl.li/ejlkd>) та у Положенні про реалізацію вільного вибору дисциплін, всі вибіркові ОК викладаються на 2 курсі і сприяють фіналізації підготовки фахівців за ОНП. Студенти підтвердили, що викладачі ознайомлюють їх із вибірковими блоками, після цього вони мають вибрати ОК у системі Тритон, потім передати до деканату відповідні заяви. У разі, якщо група студентів для вибіркових ОК не набирає необхідний мінімум (7 осіб згідно із Положенням про забезпечення якості освіти та освітнього процесу, Положенням про вибір дисциплін), тоді відбувається перерозподіл студентів між блоками. Варто відзначити, що згідно з Положенням про порядок реалізації студентами КНУ права на вільний вибір дисциплін, звітом СО та інформацією, наведеною у ОНП (стор.18), здобувачі освіти мають право обирати навчальні дисципліни з НП інших спеціальностей. Це підтвердив на зустрічі з ЕГ і керівник Навчально-методичного відділу Пижик А. М. Водночас, у навчальному плані зафіксована лише можливість вибору між двома блоками «Письмовий переклад у професійній комунікації» та «Усний двосторонній переклад», позицій для вибору з інших ОП не визначено. У кабінеті в системі Тритон студентам було запропоновано два згаданих блоки дисциплін, інші опції не було зазначено, що власне обмежило їхній вибір.

5. Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності.

Ця ОП має статус освітньо-наукової програми, вона передбачає формування навичок наукового пошуку та презентації власних наробок у галузі перекладознавства, при цьому, важливе місце у ОНП відводиться власне практичній підготовці перекладачів, про що зазначали різні групи стейкхолдерів. Практична підготовка відбувається під час аудиторних занять з комунікативних стратегій, технік галузевого перекладу, практики академічного мовлення (англійською та другою мовою), під час виробничої практики; практично орієнтованими є переважна кількість ОК вибіркових блоків (загалом 48 годин лекційних та 254 години практичних занять). У ході підготовки майбутніх фахівців НПП застосовують різні види аудиторної роботи (дискусії, рольові ігри, інтерактивні види завдань, проектну методичку) тощо. Для забезпечення освітнього процесу викладачі використовують ресурси Google Classroom, дошки Migo, інші ресурси та залучають комп'ютерні перекладацькі програми. Виробничі практики, які відбуваються на базі таких інституцій як Громадська організація «Українська асоціація перекладачів», ТОВ «Алеско Транслейшнз», Перекладацька агенція "English Channel", Конституційний Суд України, Центр англійської мови та інформації ННІ філології, Центр іспанської мови та культури ННІ філології, Центр німецької мови та культури ННІ філології, сприяють формуванню зазначених у ОП компетентностей: ЗК 1,2, 5-7, 9,10 та ФК 6,8, 12-14. Під час проходження практик студенти удосконалюють навички спілкування українською та іноземними мовами, створення та редагування текстів різних жанрів та стилів, оформлення супровідної документації, а також набувають досвід роботи у колективі та перекладацької діяльності у різних сферах, що сприяє більш легкій адаптації випускників на першому робочому місці. Про це говорили і випускники за ОНП, і роботодавці. Регламент практик визначається відповідними програмами (<http://surl.li/fbgqc>). Крім того, здобувачі освіти постійно залучаються до перекладу заходів, які проводяться посольствами різних країн, урядом України тощо. Роботодавці під час зустрічі з ЕГ відзначили високий рівень практичної підготовки студентів за ОНП. Крім того, практично орієнтованими є завдання для самостійної роботи студентів, яку вони виконують у ході підготовки до занять, а також під час написання магістерської роботи. Перелік видів і форм самостійної роботи визначаються у робочих програмах дисциплін (<http://surl.li/fbgqc>), вимоги до кваліфікаційної роботи магістра також розміщені у вільному доступі

(<http://surl.li/fbgqk>). Параметри самостійних завдань та специфіка підготовки до аудиторної роботи конкретизуються і пояснюються викладачами під час занять, здобувачі освіти свідомі того, яким чином оцінюються різні види їхніх активностей.

6. Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills), що відповідають заявленим цілям.

Навчання за ОНП передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок, що відповідають заявленим цілям і результатам навчання. Орієнтованими на розвиток соціальних навичок є такі нормативні ОК 01,02, 05, 09, 12, 14. Всі практичні заняття проводяться у інтерактивній формі, націлені на набуття навичок спілкування у різних сферах, роботи у колективі, вміння аргументовано презентувати та коректно відстоювати власну позицію. Під час проходження практики, студенти працюють у команді, що допомагає сформувати та розвинути навички міжособистісного спілкування, роботи в критичних умовах, здатність вирішувати конфлікти та креативність у підході до розв'язання виробничих проблем. Залучення студентів для здійснення перекладів у різних установах, участь у науковій роботі також допомагають здобувачам освіти набутти стійких "soft skills", необхідних у професійній діяльності перекладача-практика.

7. Зміст освітньої програми ураховує вимоги відповідного професійного стандарту (за наявності).

Наразі професійний стандарт відсутній, тож для забезпечення можливості надання випускникам професійної кваліфікації (згідно з Положенням про організацію освітнього процесу (підпункти 7.4.3 і 7.4.4, і розділ 8), та Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУ (розділ 2.12)), розробники ОНП беруть до уваги наступні документи, зазначені у звіті СО, а саме: «1) Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти (<https://bit.ly/3HeRLvQ>), в якому зазначається, що магістр-філолог може працювати, зокрема, «у різних галузях господарства, де потрібні послуги зі створення, аналізу, перекладу, оцінювання текстів» (с. 12). 2) Довідник кваліфікаційних характеристик професій працівників. Перекладач – (<https://jobs.ua/dkhp/articles-123>)». Рішення про присвоєння професійної кваліфікації Перекладач (англійська мова та/або німецька/ французька/ іспанська/ італійська/португальська мова) приймає екзаменаційна комісія, при цьому випускник за ОНП має виконати ряд вимог (визначені у ОНП стор.20-21), кваліфікація може присуджуватися за однією або за двома мовами. Очевидно, що отримання професійної кваліфікації є запорукою успішного працевлаштування випускників та засвідчує їхню конкурентність.

8. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) реалістично відбиває фактичне навантаження здобувачів, є відповідним для досягнення цілей та програмних результатів навчання.

Експертна група визначила, що обсяг фактичного навантаження співвідноситься з обсягом ОНП у кредитах. На обов'язкові дисципліни передбачено мінімум по 3 кредити на кожен ОК практичної підготовки – 12 кредитів, ОК 04 «Кваліфікаційна робота магістра» - 12 кредитів ЄКТС. Найбільша кількість кредитів відведена на ОК 07 «Багатосеместрова дисципліна Техніка галузевого перекладу (англійська мова)» (9 кредитів ЄКТС), ОК 05 «Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії англійської мови» (8 кредитів ЄКТС), ОК 09 «Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії німецької/французької/іспанської/італійської/португальської мови» (8 кредитів ЄКТС), ОК 10 «Багатосеместрова дисципліна Техніка галузевого перекладу (німецька/французька/іспанська/італійська/португальська мова)» (8 кредитів ЄКТС), що сприяє кращій практичній підготовці фахівців за ОНП. Обсяг вибіркового навчання становить від 3 до 9 кредитів. Співвідношення аудиторної та самостійної роботи визначається згідно із Положенням про організацію освітнього процесу в КНУ пункт 5 «Кількість годин навчальних занять у навчальних дисциплінах планується з урахуванням досягнутої здобувачами освіти здатності навчатися автономно та становить (у відсотках до загального обсягу навчального часу, для денної форми навчання): ... від 25 до 33 – за рівнем магістра» (<http://surl.li/hzls>). У навчальному плані за ОНП із загальної кількості годин (3600 годин) на самостійну роботу припадає 2308 годин (включаючи підготовку магістерської роботи), 360 годин відведено на практики, таким чином – аудиторна робота становить 932 години (25,9%). Аудиторне навантаження студентів згідно з НП є помірним (у середньому 21,2 години на тиждень), що не перевищує максимальні показники у 24 години згідно із Положенням про організацію освітнього процесу в КНУ (пункт 9.3.3). У звіті СО, вказано, що «Викладачі проводять моніторинг думок студентів про обсяг ОК і фактичне навантаження у формі бесід, що обговорюється на зустрічі гаранта з ініціативною групою студентів, та шляхом опитування студентів. Такі обговорення свідчать, що студенти загалом вважають своє навантаження нормальним і достатнім», однак, це не було зафіксовано документально. Варто відзначити, що у ході бесіди із ЕГ студенти також підтвердили, що їм вистачає часу на самостійну роботу. Водночас, необхідно зауважити, що відсутність кредитів у НП на підсумкову атестацію очевидно збільшує навантаження на здобувачів під час підготовки до атестаційних екзаменів, які є основою для отримання професійної кваліфікації.

9. У разі здійснення підготовки здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти структура освітньої програми та навчальний план узгоджені із завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти.

Підготовка здобувачів за дуальною освітою не здійснюється.

Загальний аналіз щодо Критерію 2:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.

Сильні сторони: - зміст та структура ОП, яка має науково-прикладний характер, є логічними, відповідають предметній області спеціальності; - акцент на формуванні практичних навичок здобувачів вищої освіти, які готують їх до подальшої професійної діяльності у сфері галузевого перекладу (як усного, так і письмового); - різноманітні бази практик, які надають можливість здобувачам освіти набути навичок практичної роботи у сфері перекладу; - залучення студентів до перекладів в установах різного рівня як спосіб підвищення їхньої професійної підготовки.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.

Слабкі сторони: - брак у НП кредитів на атестаційні экзамени, що може збільшувати навантаження на студентів у період підготовки до підсумкової атестації, яка є багатоступеневою і базовою для отримання професійної кваліфікації; - відсутність у здобувачів освіти реальної можливості обирати дисципліни з інших ОП. Рекомендації: проєктній групі на чолі з Гарантом згідно з процедурою, визначеною у Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 2.5) провести перегляд НП освітньої програми і до жовтня 2023 року узгодити із Навчально-методичним відділом корегування плану: - передбачити у НП кредити для підготовки до атестаційних екзаменів (у відповідності до внутрішньої політики ЗВО); - привести НП у відповідність до пп. 2.2.2- 2.2.7 «Положення про порядок реалізації студентами Київського національного університету імені Тараса Шевченка права на вільний вибір дисциплін» і забезпечити можливість вибору ОК з навчальних планів інших ОП.

Рівень відповідності Критерію 2.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 2.

Освітня програма в цілому відповідає заданому критерію з недоліками, що не є суттєвими, і які можуть бути усунені у процесі оновлення ОП. Проєктна група продемонструвала готовність до перегляду та удосконалення ОП у відповідності до вимог студентоцентрованого навчання, тож при черговому оновленні ОП її можна привести у відповідність до вимог внутрішніх документів КНУ щодо формування вільної траєкторії здобувачів вищої освіти.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання:

1. Правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному веб-сайті закладу вищої освіти.

Правила прийому до Київського національного університету імені Тараса Шевченка на цю ОП містяться на офіційному сайті (<https://vstup.knu.ua/rules>), (<https://vstup.knu.ua/>), (<http://surl.li/fbtxa>). Крім цього, у вкладці «Вступна кампанія в магістратуру», розміщено документи про вартість навчання (<http://surl.li/fbstd>), ліцензовані обсяги та максимальний обсяг державного замовлення у 2022 році (<http://surl.li/fbstg>). У вступників є можливість із будь-якими запитаннями звернутися до приймальної комісії ЗВО. Під час ознайомлення з документами ЕГ переконалася, що Правила прийому на навчання у ЗВО в 2022 році викладені чітко і зрозуміло, не містять дискримінаційних положень для вступників на ОП, яка акредитується.

2. Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують особливості самої освітньої програми.

Відповідно до Правил прийому (<https://vstup.knu.ua/rules>), вступ на навчання за цією ОНП приймаються особи, які мають освітній ступінь бакалавра, магістра або освітньо-кваліфікаційний рівень спеціаліста. Програма випробування для вступу на ОНП міститься на сайті університету (<https://bit.ly/3Xjy6p>). Вступне випробування складається з двох частин: тестової (максимально 100 балів) та творчої, що являє собою письмовий переклад англійського суспільно-політичного тексту українською мовою (максимально 80 балів) і перекладацький коментар до нього (письмово, максимальна кількість балів – 20). Як тестова, так і творча частина враховують специфіку ОНП.

3. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, що відповідають Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні (Лісабон, 1997 р.), є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Відповідно до п. 29 Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 29.06.2016 р (<https://bit.ly/3HaDi47>), по завершенню програми учасник представляє на профільну кафедру та до Відділу академічної мобільності звіт у письмовій формі, завізований куратором програми академічної мобільності закладу вищої освіти / наукової установи-партнера (співробітники Університету подають копію звіту також до відділу нарахування заробітної плати та стипендії); копію документу, що засвідчує результати проходження програми академічної мобільності (Сертифікат, Диплом, Академічну довідку, виписку навчальних досягнень – Transcript of Records), копію закордонного паспорту із ідентифікаційною сторінкою та сторінками з відмітками про перетин кордону України. Відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання в Університеті (<https://bit.ly/3CXhyWU>) (п.2.4) кредити присвоюються учасникам академічної мобільності після завершення навчальної діяльності та досягнення відповідних результатів, що підтверджується належним оцінюванням. Для учасника, який подає довідку з іншого ЗВО, з яким немає діючого договору про співпрацю, перезарахування кредитів здійснюється предметною комісією відповідно до п. 5.5, в якому зазначено, що у випадку суперечностей координатор академічної мобільності уповноважений зібрати предметну комісію. Здобувачі ОНП користувалися правом на академічну мобільність. Так, наприклад, відповідно до інформації, яку надала гарант програми Возна М. О., здобувачка Анісімова М. в 2017-2018 н.р. на першому курсі магістратури навчалася в Болонському університеті (Італія) з 1.02.2018 по 1.08.2018, а на другому курсі в наступному році у Віденському університеті (Австрія) з 1.10.2018 по 31.01.2019. Також закордонне стажування в Асоціації «Покоління змін AGES» (Румунія) пройшла здобувачка 2 курсу Мільчевська А. з 4.05.2019 по 18.05.2019.

4. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Оновлене положення щодо Перезарахування результатів неформальної та інформальної освіти в Університеті набуло чинності 1 січня 2023 року після проходження обговорення. В той же час ЕГ констатувала недостатню поінформованість та мотивацію здобувачів до участі у відповідних процедурах, внаслідок чого на ОНП з питанням перезарахування результатів здобувачі не звертались.

Загальний аналіз щодо Критерію 3:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3.

ЕГ дійшла висновку, що позитивними практиками є те, що - правила прийому на цю ОНП є чіткими, зрозумілими й загальнодоступними, не містять дискримінаційних положень; - правила прийому на навчання за цією ОНП враховують особливості самої освітньої програми; - активно працює система академічної мобільності.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.

До недоліків ЕГ відносить: - низьку активність студентства у неформальній освіті; Рекомендації: - регулярно інформувати та мотивувати здобувачів до участі у неформальній освіті з обов'язковим подальшим визнанням результатів навчання, організовуючи зустрічі, вебінари, майстер-класи тощо, зокрема й за участі осіб з інших ОНП, які вже брали участь у таких активностях.

Рівень відповідності Критерію 3.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 3.

Наявність внутрішніх нормативних документів, які чітко та логічно регламентують правила прийому на ОНП, уможливають визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, але недостатня інформованість студентів про можливість перезарахування результатів неформальної та інформальної освіти в Університеті демотивує здобувачів освіти розвивати свої компетентності поза освітніми програмами університету. Тож, ЕГ вважає за доцільне оцінити відповідність Критерію 3 рівню В.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою:

1. Форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи.

ОНП «Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови» передбачає очну форму навчання відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<https://bit.ly/3WiBJ8n>). На онлайн зустрічі керівництво Університету повідомило про використання ресурсів Google як платформи для забезпечення навчального процесу дистанційно. На відповідних онлайн зустрічах ЕГ з НПП, задіяних в реалізації цієї ОП, яка акредитується, та здобувачами, які навчаються за даною ОП, було підтверджено, що під час дистанційної форми навчання основним освітнім середовищем є Google Classroom, завдяки якому забезпечується доступ до навчальних матеріалів і проведення електронного тестування. Здобувачі та викладачі ОП підтвердили, що заняття також відбуваються у синхронному режимі (з використанням сервісів відео-конференцій (Google Meet, Zoom та ін.)). На онлайн зустрічі з ЕГ викладач Сайко М. продемонстрував навчально-методичне наповнення платформи Google на прикладі окремих ОК. Відповідно до р.4 «Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ» (<https://bit.ly/3WiBJ8n>) на ОНП активно використовується такі форми освітнього процесу як: навч. заняття, самостійна робота, практики, контр. заходи, які сприяють досягненню ПРН. Згідно з відомостями СО, під час обрання методу навчання до уваги береться зміст і особливості кожної ОК. Досягненню ПРН сприяє використання сучасних освітніх технологій і методів викладання, зокрема, таких як: індивідуальний переклад, проекти, аналіз практичних ситуацій, власні дослідження, участь у конференціях, тощо. Під час онлайн зустрічі із представниками студентського самоврядування та здобувачами ЕГ пересвідчилась в тому, що, як і зазначено у відомостях СО, здобувачі ВО користуються академічною свободою: беруть участь у розробці ОНП; реалізують право на вибір ОК ОНП, формування індивідуального навчального плану, вільного вибору форм і методів навчання, тем наукових досліджень та ін.

2. Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів (у формі силабуса або в інший подібний спосіб).

Відповідно до відомостей СО цілі, зміст та очікувані результати навчання окремих ОК зафіксовано в Робочих програмах навчальних дисциплін, де також детально розписані критерії оцінювання, з якими викладач ознайомлює студентів на першому занятті, що було підтверджено під час зустрічі зі здобувачами. Крім того, здобувачі можуть ознайомитися з інформацією, що міститься в РПНД, у друкованому вигляді на кафедрі чи на сайті інституту: <http://bitly.ws/z46u>. У відомостях СО зазначається що керівники кваліфікаційних робіт на початку навчального року в індивідуальному порядку пояснюють вимоги до магістерської роботи, її змісту та етапів здійснення кваліфікаційного дослідження, знайомлять студентів з «Вимогами до підготовки та написання навчально-наукових і кваліфікаційних робіт (для студентів-філологів)» (<http://surl.li/fbgqk>). Виконання цього пункту Положення також було підтверджено під час онлайн зустрічі ЕГ із здобувачами цієї ОНП.

3. Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та цілей освітньої програми.

Організація дослідницької діяльності студентів та співробітників університету регламентується Положенням про науково-дослідну роботу в КНУТШ (<http://bitly.ws/z3FI>). Під час зустрічі з НПП, задіяними в реалізації ОНП, ЕГ дізналась щодо їхньої участі в постійно-діючому кафедральному науково-методичному семінарі, на якому викладачі обговорюють новітні наукові досягнення в галузі перекладознавства та методики викладання усного та письмового перекладу, до цих заходів активно долучаються здобувачі. Студенти, під час зустрічі з ЕГ зазначили, що регулярно беруть участь у таких наукових семінарах. Так, зокрема, у листопаді 2022 року був організований науковий онлайн семінар «Актуальні проблеми перекладознавчих та порівняльних студій», в якому брали участь магістранти цієї ОНП, а саме Бурківський А., Галагіна Л., Бугайова Є., Швець А. (<http://bitly.ws/z3ER>). Загалом документ (<http://bitly.ws/z3GA>), наданий у ВСО, свідчить про активну участь здобувачів цієї ОНП в наукових заходах

регіонального, державного та міжнародного рівня. Крім того, ОНП що акредитується, в якості основної складової має написання кваліфікаційної магістерської роботи, що поєднує навчання та дослідницьку діяльність.

4. Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі – викладачі) оновлюють зміст освіти на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі.

Під час зустрічі з НПП ЕГ дізналась про те, що викладачі, які задіяні в реалізації ОНП, активно поєднують практичний вид діяльності з викладанням, що дозволяє їм вносити зміни до дисциплін практичного спрямування, таких як з усного, так і письмового перекладу. Так, наприклад, в РПНД «Переклад фахових текстів» (автори доценти Возна М.О. і Гач Н.О.) був внесений розділ тематичного плану з воєнно-політичного перекладу з опорою на відповідну навчально-методичну літературу, у тому числі навчальний посібник, розроблений доцентами кафедри Возною М.О. та Гапонів О.Б. «Фахова мова: економіка, військова справа, політика, право» (<http://bitly.ws/z46y>).

5. Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності закладу вищої освіти.

Інтернаціоналізація діяльності виявляється в участі викладачів кафедри у 41 міжнародній конференції, зокрема за кордоном, публікації результатів досліджень у 64 міжнародних виданнях, проходженні 6 викладачами закордонних стажувань в період з 2019 по 2020 рр. та 2022 року проф. Поворознюк Р. пройшла стажування в 4-х закордонних університетах (Польща, Румунія, США). Кафедрою, на якій реалізується ОНП, організовуються міжнародні наукові заходи. Наприклад, за активної участі викладачів програми (6 доповідей) було організовано в 2020 р. міжнародну науково-практичну конференцію “ТІТА 2020: Translation Industry: Theory in Action”, яка пройшла в ННІ філології (<http://bitly.ws/z3NH>). Науковим дослідженням здобувачів значною мірою сприяє можливість відвідувати заняття запрошених зарубіжних лекторів з США, а саме Ваннер А., Найдан М., Ткаченко С. Крім того, міжнародній науковій діяльності сприяє той факт, що КНУТШ забезпечує доступ до міжнародних інформаційних ресурсів та баз даних: <http://bitly.ws/z3I9>.

Загальний аналіз щодо Критерію 4:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4.

Сильні сторони: - навчання та викладання на ОП здійснюється на високому науковому та методичному рівнях. У навчальний процес активно імплементуються новітні методи та методики викладання, які були отримані НПП під час міжнародних стажувань та участі в різноманітних науково-практичних заходах; - інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання у межах окремих освітніх компонентів презентована у РНП нормативних ОК, які є у відкритому доступі на сайті ЗВО та доводяться до відома здобувачів вищої освіти на початку навчального року; - відгуки та побажання здобувачів беруться до уваги під час оновлення ОНП; - під час реалізації ОНП наявне поєднання навчання і наукових досліджень; - у ЗВО налагоджена тісна співпраця з міжнародними інституціями.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.

Слабкі сторони - здобувачі недостатньо інформовані щодо процесу обрання вибіркового ОК; - окремі РНП містять застарілі джерела: наприклад, ОК 03 (Vinay J.-P., Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. P.:Didier, 1958), ОК 10 (Левицький К. Німецько-український правничий словар. Друге поправ. і доп. видання. Відень : Австр. держ. друкарня, 1920), ОК 11 (Halliday F. E. *The Cult of Shakespeare*. N. Y. : T. Yoseloff, 1960). ЕГ рекомендує: до вересня 2023 року: - гаранту та проєктній групі сформулювати детальні інструкції щодо процедури обрання вибіркового ОК з інших ОП та довести їх до відома здобувачів освіти; - НПП переглянути рекомендовану літературу до РНП та видалити застарілі джерела.

Рівень відповідності Критерію 4.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 4.

Процес реалізації навчання та викладання на ОНП загалом відповідає вимогам Критерію 4. Окремі недоліки не є системними і можуть бути виправлені у терміни, вказані ЕГ.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність:

1. Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дозволяють встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компоненту та/або освітньої програми в цілому, а також оприлюднюються заздалегідь.

Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими та зрозумілими, регулюються передусім Новою редакцією Положення про організацію освітнього процесу (Наказ Ректора від 11 квітня 2022 р. за №170-32) (<https://cutt.ly/q3Ng9TJ>) та Положенням про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУ ім. Т. Шевченка від 2010 р. (<https://cutt.ly/h3NhlN2>). На початку семестру викладачі дисциплін ознайомлюють здобувачів з критеріями та системою оцінювання, яка передбачає поточний, модульний, підсумковий контроль та атестацію, в усній формі, а також розміщують робочі програми навчальних дисциплін в системі автоматизації ЗВО Triton з доступом як студентів, так і викладачів та на сайті Навчально-наукового інституту філології КНУ ім. Т. Шевченка (<https://cutt.ly/R3NllxQ>). В ході зустрічей ЕГ мала нагоду ознайомитись з наповненням та роботою системи Triton. Поточний контроль може проводитися у формі усного опитування або письмового експрес-контролю, групових та індивідуальних проєктів, захисту презентацій. Модульний контроль проводиться у формі контрольної роботи або тестування, групового перекладацького проєкту. Підсумковий контроль забезпечує оцінку результатів навчання здобувачів освіти на проміжних (семестрових) або заключному етапах їх навчання й проводиться у вигляді заліку або екзамену відповідно до робочої програми навчальної дисципліни. Атестація здобувачів відбувається у формі підсумкового екзамену з теорії та практики перекладу (англійська мова) та комплексного підсумкового екзамену з німецької/ французької/ іспанської/ італійської/ португальської мови та перекладу, а також написання та захисту кваліфікаційної роботи магістра відповідно до Тимчасового порядку проведення заліково-екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУ ім. Т. Шевченка (Наказ Ректора від 21.05.2020 № 328-32) (<https://bit.ly/3IglKQX>). Оцінювання рівня навчальної діяльності здобувачів освіти відбувається за 100-бальною шкалою та шкалою ЕКТС, а також, за необхідності, за п'ятибальною системою відповідно до нормативної бази ЗВО. Під час зустрічей гарант програми Возна М.О. та завідувач кафедри Славова Л.Л. повідомили, а здобувачі підтвердили, що інформацію стосовно контрольних заходів та критеріїв оцінювання отримують вчасно, під час вступного заняття з дисциплін та в системі автоматизації ЗВО Triton. Така інформація є чіткою та зрозумілою. Попри це питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання в анкетах здобувачів, а також у звітах про їх аналіз, відсутні. Саме тому, ЕГ рекомендує внести такі питання у майбутні форми для анкетування.

2. Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності).

Форми атестації здобувачів у ЗВО відповідають вимогам Стандарту вищої освіти для другого (магістерського) рівня спеціальності «Філологія», затвердженого наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 р. Згідно зі Стандартом атестація відбувається у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи. Крім того, з метою встановлення відповідності засвоєних здобувачами знань, умінь вимогам ОНП, здійснюється атестація у формі підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу (англійська мова) та комплексного підсумкового іспиту з німецької / французької / іспанської / португальської мови та перекладу. Окремим рішенням екзаменаційної комісії присвоюється професійна кваліфікація: 1) 2444.2 Перекладач (англійська мова та/або німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова) - англійська мова - за умови опанування ОК 6, 7, 14 та одного з вибіркових блоків з балом успішності не нижче 75; складання підсумкового іспиту 1 з балом успішності не нижче 75; нім./фр./ісп./іт./порт. мова - опанування ОК 6, 10, 14 та одного з вибіркових блоків з балом успішності не нижче 75; складання підсумкового іспиту 2 з балом успішності не нижче 75.

3. Визначено чіткі і зрозумілі правила проведення контрольних заходів, що є доступними для усіх учасників освітнього процесу, забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема включають процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Відповідно до Нової редакції Положення про організацію освітнього процесу (Наказ Ректора від 11 квітня 2022 р. за №170-32) (<https://cutt.ly/q3Ng9TJ>) форма проведення поточного контролю під час навчальних занять і система оцінювання рівня знань визначаються робочою програмою відповідної навчальної дисципліни (програмою практики). Семестровий контроль проводиться у формі іспиту, диференційованого заліку або заліку із конкретної навчальної дисципліни в обсязі навчального матеріалу, що визначений її навчальною програмою, і в терміни, що встановлені навчальним планом. Куратори та викладачі завчасно інформують здобувачів щодо контрольних заходів.

Об'єктивність екзаменаторів забезпечується попереднім ознайомленням здобувачів з прикладами завдань поточного, модульного та підсумкового контролів; критеріями оцінювання результатів навчання; строками виконання контрольних завдань; відображенням успішності в електронному журналі оцінювання академічної групи в автоматизованій системі Triton; єдиними правилами перескладання; можливістю оскарження результатів. Процедура оскарження і розгляду апеляційної скарги під час проведення контрольних заходів регламентована Положенням про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у КНУТШ від 3.11.2014 р., Порядком вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ (Наказ ректора від 14.02.2020 р.) (<https://bit.ly/415yunt8>), Положенням про Апеляційну комісію КНУТШ (<https://bit.ly/3XIItiUH>). Порядок повторного проходження контрольних заходів регулюється Новою редакцією Положення про організацію освітнього процесу в КНУ ім. Т. Шевченка. З метою забезпечення об'єктивності оцінювання у ЗВО є практика запрошувати сторонніх екзаменаторів з інших закладів освіти до складу екзаменаційних комісій. Таку інформацію під час зустрічі ЕГ з НПП, роботодавцями та здобувачами підтвердили завідувач кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови КНУТШ професор Славова Л.Л., завідувач кафедри англійської мови технічного спрямування НТУУ «КПІ ім. І. Сікорського» професор Гудманян А.Г., професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови ім. О.М. Мороховського КНЛУ проф. Потапенко С.І, здобувач програми Жабська Т. Таким чином, правила проведення та оцінювання контрольних заходів є чіткими, зрозумілими та доступними для всіх учасників освітнього процесу, а також дотримуються під час реалізації ОНП. За час реалізації ОНП випадків оскарження результатів контрольних заходів серед учасників освітнього процесу не виявлено.

4. У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, що послідовно дотримуються всіма учасниками освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності.

Політика, стандарти і процедура академічної доброчесності у ЗВО є чіткими та зрозумілими й послідовно дотримуються всіма учасниками освітнього процесу за ОНП. Стандарти і процедура академічної доброчесності регулюється у ЗВО Етичним кодексом університетської спільноти (<https://bit.ly/3lEk5iO>), Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у КНУТШ (Наказ ректора від 10.03.2020 р.) (<https://bit.ly/4175H2Z>), Пам'яткою норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу КНУТШ (<https://bit.ly/3Z4tYVo>) (Наказ ректора від 10.11.2021), Антикорупційною програмою КНУТШ (Наказ ректора від 5.11.2020 р., №708-32). Університет є учасником проекту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic Integrity and Quality Initiative – Academic IQ), що реалізується Американськими Радами з міжнародної освіти за сприяння Посольства США в Україні (Відділу преси, освіти та культури), Міністерства освіти і науки України та Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти у 2020-2022 рр. Така участь дає змогу долучатись до процесів обміну досвідом з професійною спільнотою освітян задля підтримки академічної доброчесності та якості освіти. Популяризація академічної доброчесності здійснюється також шляхом розміщення інформаційних стендів стосовно виховання доброчесності, антикорупційних інструментів, корупційних ризиків, етичних норм. Роботи здобувачів перевіряються на предмет наявності плагіату з використанням системи Unicheck, що містить сформовану внутрішню базу даних. ЕГ мала змогу ознайомитись з протоколами перевірки на плагіат системою Unicheck кваліфікаційних робіт магістрів. Під час експертизи ЕГ також з'ясувала, що здобувачі та НПП обізнані з поняттям академічної доброчесності. Випадків порушень вимог академічної доброчесності не виявлено.

Загальний аналіз щодо Критерію 5:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5.

Сильні сторони: - чіткі та зрозумілі форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів за ОНП; - обізнаність учасників освітнього процесу з процедурами оцінювання, інформацією щодо контрольних заходів, оскарження їх результатів, вирішення конфліктних питань; - активна позиція НПП кафедри, що забезпечує цю ОНП, у питаннях протидії порушенню процедур академічної доброчесності.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.

Слабкі сторони: - окремі положення на сайті ННІФ є застарілими, зокрема Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУТШ від 2010 р. та Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у КНУТШ від 3.11.2014 р.; - деякі положення на сайті ННІФ дублюються (подається затверджена версія та вже неактуальна версія проекту), інші подаються у старій і новій редакції, як-от Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ, або подаються ще й в тимчасовій версії, як-от вже, очевидно, нечинне Тимчасове положення "Про порядок реалізації студентами КНУТШ права на вільний вибір навчальних дисциплін" від 2016 р., оскільки є оприлюдненою діючою версією цього положення від 2018 р. Отже, деяка недбалість в оприлюдненні окремих положень спричиняє плутанину та відсутність чіткого розуміння нормативної бази ЗВО; - в анкетах здобувачів та відповідно у результатах їх аналізу недостатньо висвітлено питання організації освітнього процесу. Рекомендації: до травня 2023 р.: -оновити зазначені

положення, врахувавши умови дистанційного навчання; -привести у відповідність нормативну документацію ЗВО на сайті ННІФ; до вересня 2023 р.: - винести питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання в анкеті здобувачів під час проведення їх опитувань.

Рівень відповідності Критерію 5.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 5.

ОНП за спеціальністю в цілому відповідає вимогам щодо контрольних заходів, оцінювання здобувачів та академічної доброчесності. Практики щодо контрольних заходів, та оцінювання здобувачів забезпечують об'єктивність та прозорість оцінювання результатів навчання за програмою. Політика академічної доброчесності, запроваджена у ЗВО та підкріплена відповідними документами, є дієвою. Зазначені вище незначні слабкі сторони не є суттєвими, не впливають на якість освіти в цілому та, за потреби, можуть бути легко усунені.

Критерій 6. Людські ресурси:

1. Академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених відповідною програмою цілей та програмних результатів навчання.

До реалізації ОНП відповідно до Відомостей самооцінювання залучено 20 НПП. Частка науково-педагогічних співробітників (працівників), які мають науковий ступінь та/або вчене звання та працюють в КНУТШ за основним місцем роботи – 18 осіб (90 %), з них мають науковий ступінь доктора наук та/або вчене звання професора – 6 осіб (33,3 %), кандидата наук та/або доцента – 12 осіб (66,7 %); стаж науково-педагогічної роботи: до 10 років – 3 особи, від 10 до 20 років – 5 осіб, від 20 до 30 років – 6 осіб, понад 30 років – 6 осіб. Кваліфікація НПП відповідає спеціальності та освітнім компонентам, які вони забезпечують. Викладачі активні у підготовці навчально-методичних видань, зокрема, відповідно до відомостей СО за останні 5 років опубліковано 5 підручників, 9 навчальних посібників, монографії, практикуми та методичні рекомендації. НПП також публікуються у фахових наукових виданнях України та фахових закордонних виданнях. Троє осіб за останні 5 років мають публікації у виданнях, включених до наукометричних баз Scopus та Web of Science Collection. Викладачі також активно задіяні в перекладацькій діяльності та укладанні словників. У НПП, залучених до реалізації ОНП, академічна та професійна кваліфікація повною мірою забезпечує досягнення цілей ОНП та ПРН.

2. Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і дозволяють забезпечити необхідний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми.

Конкурсний добір викладачів здійснюється згідно з Порядком конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ (Наказ ректора № 816-32 від 25.10.2021) (<https://bit.ly/3xKzj8U>). Оголошення про проведення конкурсу, терміни та його умови розміщуються на офіційному сайті КНУТШ (<https://bit.ly/3YQNVjH>). Під час зустрічей ЕГ з'ясувала, що в ході конкурсного добору враховується професійна та наукова діяльність НПП, його відповідність спеціальності та освітньому компоненту, наявність та рівень наукового ступеня, наявність та рівень вченого звання, перекладацького досвіду, загальна кількість наукових праць у фахових виданнях відповідної галузі з індексом цитування, кількість науково-методичних праць, наявність міжнародного стажування, участь у організаціях професійного спрямування. Завідувач кафедри теорії, практики перекладу з англійської мови, професор Славова Л.Л. повідомила також, що претенденти на посаду обов'язково проходять співбесіду та проводять пробне відкрите заняття. В ході зустрічей з допоміжними структурними підрозділами начальник відділу кадрів Іванченко О. Г. повідомив, що у 2022 році у зв'язку з війною росії проти України конкурси проводились лише на заміщення вакантних посад завідувачів кафедр, у решті випадків продовження термінів чинності контрактів відбувалось автоматично. Попри те, що проблем з добором викладачів на ОНП не виявлено, проректор з науково-педагогічної роботи Гожик А.П. під час зустрічі з ЕГ відзначив, що у результаті війни, розв'язаної росією, ЗВО може не дорахуватись 30 % своїх викладачів. Магістранти є цілком задоволеними викладанням як нормативних дисциплін, так і дисциплін за вибором, відзначаючи їхню корисність і фахову спрямованість, про що свідчать результати їх опитувань, оприлюднені на сайті Навчально-наукового інституту філології (<https://bit.ly/3XVe2UB>). Таку інформацію також підтверджує Витяз з протоколу № 16 засідання кафедри теорії, практики і перекладу з англійської мови від 22.06.2021 р. та Витяз з протоколу № 5 від 4.01.2023 р. Випускники ОНП у своїх відгуках на сайті Інституту філології також відзначили високу професійну кваліфікацію викладачів та досвід практичної діяльності. За підсумками зустрічі здобувачі в цілому задоволені професійним рівнем викладачів та оцінюють свій рівень знань як високий, що свідчить про те, що процедури конкурсного добору забезпечують необхідний рівень професіоналізму викладачів для успішної реалізації ОНП.

3. Заклад вищої освіти залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу.

Аналіз фактів та доказів засвідчує, що ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу за ОНП. Основними формами залучення роботодавців до освітнього процесу є проведення практичної підготовки здобувачів ОНП, проведення практичних занять, участь у роботі державних екзаменаційних комісій, участь у затвердженні та перегляді програми. Зокрема, відповідно до Витягу з протоколу № 8 засідання кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови від 14.04.2017р. засновник центру перекладу «Алеско» Тертичний О.В. запропонував ввести спеціальний курс з письмового перекладу, який відбивав би сучасний стан ринку праці, зокрема юридичний переклад і переклад контрактів та науково-технічний переклад. Відповідні зміни було внесено в навчальний план. Відповідно до Витягу з протоколу № 5 від 4.01.2023 року професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови КНЛУ Потапенко С.І. зазначив важливість оволодіння студентами магістратури навичками редагування машинного перекладу і запропонував ввести відповідний тематичний блок до курсу «Редагування перекладів фахових текстів». Таку можливість зараз вивчає проєктна група ОНП. Докази залучення стейкхолдерів, зокрема Гудманяна А., професора кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики НТУУ «КПІ імені Ігоря Сікорського» та Олексія Тертичного, засновника та співвласника Центру Перекладу «Алеско» до обговорення ОНП оприлюднені також на сторінці кафедри у Фейсбук (<https://bit.ly/3ZcooJT>) від 30.06.2022р. В ході згаданої зустрічі обговорювались шляхи удосконалення прикладних компонентів програми, а також було надано схвальні відгуки про випускників магістерської програми, які працюють в Центрі Перекладу «Алеско». Під час зустрічі з ЕГ професор Гудманян А. відзначив, що ця ОНП одна з небагатьох в Україні дворічних магістерських програм на 120 кредитів. Професор зауважив також, що готував рецензію на програму, долучався до її обговорення на різних етапах перегляду ОНП, а також був запрошеним головою державної екзаменаційної комісії. Професор Потапенко С. також зазначив, що був головою екзаменаційної комісії у травні 2020 року. Професор відзначив високий рівень підготовки здобувачів та унікальність освітніх компонентів, які наповнюють ОНП, підтвердивши інформацію стосовно необхідності посилення складової машинного перекладу, яку він озвучив як запрошений на засідання кафедри стейкхолдер на початку січня 2023 р. Представник компанії «Алеско» Тертичний О. поінформував ЕГ, що його компанія є базою практики для студентів програми та відзначив загалом достатній рівень знань студентів, високу якість їхньої взаємодії та комунікації з представниками компанії, розвинені м'які навички, наголосивши, що є природна потреба поглиблювати знання з галузевого перекладу, що і є завданням перекладацької компанії. Отже, ЕГ дійшла висновку, що ЗВО долучає роботодавців до організації та реалізації ОНП.

4. Заклад вищої освіти залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців.

ЕГ ретельно ознайомилась з відомостями СО, матеріалами, наданими гарантом програми, новинами кафедри на Фейсбук-сторінці, що дозволяє зробити висновок про достатню кількість заходів, проведених професіоналами-практиками та експертами або за їх участі. Зокрема, відповідно до відомостей СО за ОНП були залучені до здійснення навчального процесу носії мови, випускник Манчестерського університету Алекс Гапонів (ВК 1.06, ВК 1.03), перекладач-практик Панасьєв О. (ОК 5. Частина 1). Доцент Скрильник С. та к. філол. н., асистент Мовчан Б. є практикуючими перекладачами. Гарант програми, доцент Возна М. має стаж роботи перекладачем в міжнародних організаціях 10 років. З 17.10.2022 р. стартував проєкт для студентів перекладацьких відділень з особливостей перекладу європейського законодавства від Association4U (Trainings for students: Introduction to EU law and EU legal translation for students of English language departments of the Ukrainian universities), під час якого студенти знайомились з труднощами та особливостями роботи з юридичними текстами ЄС. З кінця літа 2022 р. викладачі ОНП також долучились до проєкту для викладачів ЗВО "Training of Trainers: Introduction to EU law and EU legal translation", ініціатива Association4U, в ході якого мають змогу відвідувати семінари з питань викладання юридичного перекладу для ЄС, ознайомлюватись з корпусами юридичних текстів та роллю корпусної лінгвістики у юридичному перекладі для ЄС. Результатом таких спільних семінарів та лекцій стало написання спільного підручника «Handbook on EU Legal Translations», про що зазначила професор Поворознюк Р. під час зустрічі ЕГ з НПП. Отже, ЗВО активно залучає професіоналів-практиків та експертів галузі до проведення аудиторних занять, лекцій та семінарів.

5. Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями.

Система проф. розвитку КНУТШ регламентується: Положенням про підвищення кваліфікації педагог. та наук.-педагог. працівників КНУТШ № 21-32 від 20.01.2022 року, Порядком підвищення кваліфікації педагог. і наук.-педагог. працівників № 800 від 21.08.2019 року зі змінами № 1133 від 27.12.2019, Методичними рекомендаціями для проф. розвитку наук.-педагог. працівників, затверджених Наказом МОН України № 1540 від 04.12.2020 року, Положенням про порядок проведення атестації наук. працівників у КНУТШ № 711-32 від 6.11.2020. Відповідно до відомостей СО, сертифікатів про стажування та підвищення кваліфікації, наданих гарантом Возною М., НПП ОП підвищували кваліфікацію за різними програмами протягом останніх 5-ти років. Зокрема, проф. Славова Л. в 2019 р. стажувалася в Болгарії (Варна) і в 2022р. в Австрії (Відень) через програму академічної мобільності. Проф. Поворознюк Р. протягом 2022 р. взяла участь у 7-ми тренінгах (Каліфорнійському ун-ті в Лос-Анджелесі, Центрі

українсько-європейського наук. співробітництва Одеського держ. ун-ту внутрішніх справ, в НУ «Одеська юридична академія», в Університетському центрі в м. Бая-Маре, Румунія, в НТУ «Дніпровська політехніка»). Доцент Возна М. пройшла стажування в Центрі наук. досліджень та викладання іноземних мов при НАН України, а також підвищення кваліфікації для гарантів, організоване КНУТШ. В такому підвищенні кваліфікації взяли участь проф. Материнська О. та проф. Мірошниченко Л. Під час зустрічей з ЕГ проректор з наук.-педагог. роботи Гожик А. поінформував присутніх про створену на базі ЗВО можливість підвищення кваліфікації для гарантів ОНП. 120-150 осіб проходять таке підвищення кваліфікації обсягом 60 годин двічі на рік. Викладачі кафедри Славова Л., Мовчан Б., Гач Н., Данильченко І., Гриценко М. взяли участь у тренінгу з питань юридичного перекладу документів ЄС, який проводився «Association 4U». Крім зазначених сертифікатів ЕГ також ознайомилась зі значною кількістю сертифікатів про участь НПП у наук.-практ. конференціях, семінарах, вебінарах, тренінгових програмах, майстер-класах. Викладачі ОНП також беруть активну участь в наукових семінарах кафедри, розробці та спільному зі здобувачами дослідженні новаторських тем кваліфікаційних робіт, про що проф. Поворознюк Р. поінформувала ЕГ під час зустрічей з НПП, а здобувачі підтвердили, зокрема, Деменко А. Пані професор згадала також про KNU Teach Week 3 – цикл занять із підвищення кваліфікації викладачів, який проходив у ЗВО з 17-24.01.2022, спрямований на розвиток емоційного інтелекту. Проф. Материнська О. згадала про участь в Open Education Forum, організованого KNU professionals 15-16.03.2021. Теми, які обговорювались під час форуму: «Освіта після пандемії», «Професійне вигорання викладача», «Сучасні тренди в освітньому середовищі: формальна, неформальна та інформальна освіта». Отже, ЗВО як через власні програми, так і шляхом заохочення НПП до самостійного вибору програм стажування повною мірою сприяє проф. розвитку викладачів.

6. Заклад вищої освіти стимулює розвиток викладацької майстерності.

Професійне заохочення НПП у ЗВО регулюється Статутом КНУТШ (Наказ МОН України № 1061 від 18.11.2022 р.), Положенням про заохочувальні відзнаки КНУТШ № 252-32 від 17.05.2022 р. Відповідно до Положення заохочувальні відзнаки ЗВО мають 5 ступенів: Відзнака Вченої ради Університету; Почесна грамота; Подяка ректора; Грамота за успіхи у навчальній, науковій і виховній роботі, Грамота за наукові досягнення, Грамота за сумлінну працю; Подяка. Порядок преміювання визначається Наказом ректора № 71-32 від 31.01.2014 р. «Про затвердження Положення про стимулювання співробітників КНУТШ за результатами наукової діяльності» та розпорядженням ректора «Про створення комісії з матеріального заохочення» від 10.12.2018р. за №1. ЕГ ознайомилась з наказами про подяки, грамотами та іншими відзнаками викладачів ОНП. Наказом 08-167-06 від 25.11.2019, до прикладу, з нагоди 185-річчя КНУТШ грамотою за успіхи у навчальній, науковій і виховній роботі нагороджено доцента Скрильника С.В., Наказом 08-213-06 від 30.12.2020 з нагоди Дня науки оголошено подяку за багаторічну сумлінну працю професору Материнській О.В. та доценту Фокіну С.Б., Наказом 08-80-06 від 07.04.2021 р. з нагоди Дня науки почесною грамотою КНУТШ нагороджено професора Карабана В.І., Наказом 08-176-06 від 30.05.2022 за багаторічну сумлінну працю подякою ректора відзначено професора Коломієць Л.В., Наказом 08-207-06 від 23.06.2022 р. з нагоди Дня Конституції України відзначили працівників Університету, які в період активних бойових дій в м. Києві та Київській обл. забезпечували функціонування та діяльність структурних підрозділів, зокрема оголошено подяку КНУТШ доценту Скрильнику С.В. Крім того, під час зустрічі ЕГ з НПП професор Поворознюк Р.В. зазначила, що у 2020 р. отримала премію у розмірі 6000 грн за видання своєї двотомної монографії «Теорія і практика медичного перекладу». Пані професор також пригадала, що у 2018 р. отримала 1000 грн премії як відповідальна за сектори перекладів, якими займалась кафедра. Професор Материнська О.В. відзначила, що відповідно до публікаційних рейтингів НПП, відображених на сайті кафедри, зокрема статті в наукометричних виданнях категорії А, викладачів також преміюють за цей вид активність. Отже, викладачі ЗВО отримують матеріальне та моральне заохочення за результатами своєї роботи.

Загальний аналіз щодо Критерію 6:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6.

Сильні сторони: - висока академічна та професійна кваліфікація, а також наукова та навчально-методична активність НПП, високий рівень актуальності та практичної застосовуваності таких праць; -вагома частина викладацького складу задіяна в перекладацькій діяльності, що робить програму затребуваною на сучасному ринку праці; -професіонали-практики, експерти галузі та представники роботодавців інтегровані в усі основні процеси з реалізації освітнього процесу за ОП, є безпосередньо зацікавленими в якісній підготовці фахівців. -активна інтеграція ОНП в європейський освітній простір через проект для НПП та здобувачів перекладацьких відділень з особливостей перекладу європейського законодавства від Association4U (Trainings for students: Introduction to EU law and EU legal translation for students of English language departments of the Ukrainian universities), який знайомить учасників освітнього процесу з труднощами та особливостями роботи з юридичними текстами ЄС; -різноманітна база виробничих практик: Громадська організація «Українська асоціація перекладачів», Центр Перекладу «Алеско», Перекладацька агенція “English Channel”, Конституційний Суд України; -прикладна активність викладачів у прагненні професійного та особистісного розвитку. Професор Поворознюк Р. протягом 2022 р. взяла участь у 7-ми тренінгах, програмах підвищення кваліфікації; -ініціативність ЗВО стосовно організації та проведення чималої кількості прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП; -розробка та дослідження новаторських тем кваліфікаційних робіт, що дозволяє НПП залишатись ефективними та відповідати світовому розвитку впродовж професійного шляху; -дієва система морального та матеріального заохочення НПП у КНУТШ.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.

ЕГ не виявила недоліків, які би спростували високий внесок НПП, професіоналів-практиків, представників роботодавців та КНУТШ у цілому до реалізації ОНП за цим критерієм.

Рівень відповідності Критерію 6.

Рівень А

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 6.

Зважаючи на високу професійну та академічну кваліфікацію викладачів, їх прикладну активність у прагненні професійного та особистісного розвитку, активну інтеграцію в європейський освітній простір, ініціативну участь професіоналів-практиків, представників роботодавців в освітніх процесах за цією ОНП, урізноманітнену практичну підготовку здобувачів, ініціативність ЗВО стосовно організації та підтримки прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП, а також системи їх морального та матеріального заохочення, ОНП можна вважати зразковою за Критерієм 6.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси:

1. Фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення освітньої програми забезпечують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання.

Онлайн-огляд матеріально-технічних ресурсів Навчально-наукового інституту філології (ННІФ), на базі якого реалізується ця ОНП, дає змогу ЕГ констатувати можливість якісної реалізації освітньої діяльності. Інфраструктура включає достатній аудиторний фонд, що використовується для проведення лекційних та тренінгових занять, облаштований мультимедійною технікою та комп'ютерним обладнанням. Для практичного відпрацювання навичок перекладацької діяльності та тренування послідовного та синхронного перекладу у освітньому процесі задіяні: лінгфонний кабінет, лінгвістичні лабораторії, лабораторії експериментальної фонетики, комп'ютерної лінгвістики та інші, що містять новітнє обладнання, кабінети для перекладу та ліцензовані перекладацькі програми MemoQ (<http://surl.li/fbfqt>). Функціонують декілька мовних центрів, що дають змогу опанувати різні мови світу, містять комп'ютеризовані місця та навчальну літературу (<http://surl.li/fbfqv>). В Університеті забезпечено безоплатний доступ до мережі Internet. У корпусі працює читальна зала наукової бібліотеки ім. М. Максимовича, яка містить фахові та навчально-методичні джерела, що періодично поповнюються. Є наявним доступ до наукометричних баз даних Scopus, Web of Science та інших (<http://surl.li/fbfqx>). Функціонує актовий зал для проведення урочистих заходів, наукових та мистецьких заходів. Для зручності здобувачів та науково-педагогічних працівників є ідальня та облаштовані простори для відпочинку. На території ЗВО працює університетська клініка. Здобувачі мають можливість проживати у гуртожитку зі зручностями №17 (<http://surl.li/fbfrd>), що містить облаштоване укриття, тренажерну залу, студентські простори для навчання із вільним доступом до мережі Wi-Fi. Для організації дистанційного навчання переважно використовуються платформи Zoom та Google Classroom. Слід зазначити, що в ЗВО відсутня уніфікована платформа для онлайн навчання. Для організаційного забезпечення освітнього процесу використовується платформа Triton, де кожен зареєстрований здобувач має можливість відстежити результати своєї успішності, здійснити вибір дисциплін та ін. Тож ЕГ дійшла висновку, що у ЗВО створено хороші можливості для досягнення визначених цілей та програмних результатів ОНП.

2. Заклад вищої освіти забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, необхідних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми.

Під час онлайн-зустрічей зі здобувачами та науково-педагогічними працівниками цієї ОНП ЕГ з'ясувала, що ЗВО забезпечує безоплатний доступ до наявної інфраструктури та інформаційних ресурсів: бібліотечні фонди, матеріально-технічна база для навчання та наукової діяльності, медичне обслуговування у клініці Університету, заняття у тренажерній залі, психологічні консультації. На території ЗВО обладнано вільний доступ до мережі Wi-Fi.

3. Освітнє середовище є безпечним для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою, та дозволяє задовольнити їхні потреби та інтереси.

Здобувачі у ході онлайн-зустрічей підтверджують, що у ЗВО створено зручні та комфортні умови для процесу їх навчання, матеріально-технічна база та інфраструктура сприяють задоволенню їх потреб та інтересів. Політика Університету, що регулює це питання визначається Положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>), Правилами внутрішнього розпорядку ЗВО (<https://cutt.ly/dE4GwMX>), Правилами внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках (<https://u.to/gRbiHQ>). ЕГ було продемонстровано, що навчальні приміщення відповідають нормам та правилам експлуатації, проводяться інструктажі із техніки безпеки, є наявними плани евакуації, спеціальні маркування та позначки для орієнтації у приміщенні (в т.ч. із шрифтом Брайля). В гуртожитку облаштоване укриття, що складається із декількох приміщень та містить санітарні кімнати, засоби гігієни, запаси води та інше. Для учасників освітнього процесу забезпечено вільний доступ до інформаційних ресурсів та матеріально-технічної бази. Проводиться консультативно-роз'яснювальна робота відповідальними особами та підрозділами. На території є бібліотека, їдальня, спортивний комплекс, медична клініка, організовані студентські простори для навчання та відпочинку. Функціонують мовні центри для опанування іноземними мовами, проводяться різноманітні заходи з метою організації культурного дозвілля та виховної роботи (<http://surl.li/exjhv>). Психологічний супровід освітньої діяльності та надання психологічної допомоги здійснює психологічна служба (<https://psyservice.knu.ua/>), на базі якої можна отримати безкоштовні психологічні консультації. Здобувачі стверджують, що загалом задоволені створеним освітнім середовищем та почувають себе у безпеці.

4. Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою.

Здобувачі освіти під час зустрічей із ЕГ зазначають, що отримують належну освітню, консультативну, організаційну та соціальну підтримку. Це питання регулюється у ЗВО Положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>). Організаційну та консультативну підтримку супроводу освітньої діяльності, питань академічної мобільності, соціальної підтримки, можливості працевлаштування та ін. здійснюють різні підрозділи Університету, навчально-методичний відділ (отримання консультацій та довідок) та безпосередньо гарант і викладачі кафедри. Кожній академічній групі призначається куратор, який координує організаційно-виховні аспекти процесу навчання. Змістовна інформаційна підтримка здійснюється за допомогою сайту, що висвітлює інформацію про діяльність ЗВО та актуальні події. Здобувачі повідомили, що використовують форму зворотного зв'язку електронної приймальні на сайті ЗВО для отримання необхідної інформації та роз'яснень (<https://office.knu.ua/>). Для підтримки комунікації, інформування та поширення новин використовуються групи соціальних мереж та канал You-Tube (<http://surl.li/fbfrs>). Функціонує календар подій, що інформує про заплановані заходи для здобувачів-філологів (<http://surl.li/fbgzl>). Соціальна підтримка в Університеті здійснюється відповідно до чинного законодавства (<http://surl.li/fbfse>) і передбачає забезпечення гуртожитком, виплати стипендій та заохочення за успішність навчання. Представники студентського парламенту повідомили, що активно займаються організацією заходів для збору волонтерської допомоги, що використовується для допомоги постраждалим особам внаслідок російської агресії. Згідно з результатами опитування здобувачів ОНП, що проводились у 2021 році Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень усі види підтримки здійснюються у ЗВО на достатньому рівні.

5. Заклад вищої освіти створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами, що навчаються за освітньою програмою.

Політика ЗВО, що визначає дане питання регулюється п.12.3.8 Положення про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>) та передбачає створення умов для реалізації права на освіту для осіб із особливими освітніми потребами. У ЗВО реалізується проєкт «Університет рівних можливостей» (<http://surl.li/fbfsn>), що має на меті створення безбар'єрного освітнього середовища для здобувачів з особливими потребами. Розроблено Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення (<https://u.to/XyziHQ>). ЕГ мала змогу пересвідчитись у наявності змонтованого пандуса для в'їзду у навчальний корпус. Приміщення корпусу не обладнане ліфтом, тому для навчання здобувачів із інвалідністю та маломобільних груп передбачено використання 1 поверху, де знаходяться навчальні аудиторії, їдальня, бібліотека та спеціалізовані вбиральні. Інформаційні таблички містять шрифт Брайля. Окрім зазначених можливостей, в Університеті також можна отримати психологічну підтримку та медичну допомогу.

6. Існує чітка і зрозуміла політика і процедури вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), яка є доступною для усіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримується під час реалізації освітньої програми.

Внутрішня діяльність Університету, яка регламентує вирішення конфліктних ситуацій (в тому числі пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією) базується на наступних документах: Етичний кодекс університетської спільноти (<https://u.to/SJXhHQ>), Порядок вирішення конфліктних ситуацій (<https://u.to/GzTiHQ>),

Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству (<https://u.to/2jviHQ>), Пам'ятка норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу (<http://surl.li/fbfsu>). У відомостях самооцінювання та під час зустрічей ЕГ із стейкхолдерами було з'ясовано, що конфліктних ситуацій під час реалізації ОНП не виникало. Здобувачі повідомили, що поінформовані про можливості реагування у випадку конфлікту. За допомогою у вирішенні проблемних питань звертаються до куратора групи, викладачів та представників допоміжних структурних підрозділів. Важливу функцію відіграє студентський парламент, що покликаний захищати думку студентів та відстоювати їхні права (<http://surl.li/fbfsu>). У ЗВО здійснюється політика щодо запобігання, виявлення та протидії корупції, затверджена Антикорупційна програма (<https://u.to/VkPiHQ>). У випадку порушення антикорупційного законодавства є можливість звернутись до уповноваженої особи з реалізації антикорупційної програми та запобігання корупції (<https://knu.ua/official/preventing-corruption/#p2>). Для запобігання виникнення конфліктів здобувачам та іншим зацікавленим особам запропоновано пройти навчальний онлайн-курс «Конфлікт інтересів: треба знати!».

Загальний аналіз щодо Критерію 7:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7.

Сильні сторони: - матеріально-технічні ресурси сприяють досягненню цілей та програмних результатів навчання (сучасне обладнання, кабінети, ліцензовані програми); - ЗВО забезпечує безоплатний доступ до інфраструктури та інформаційних ресурсів; - реалізація проекту «Університет рівних можливостей»; - підтримка волонтерських ініціатив здобувачів та працівників ЗВО щодо допомоги постраждалим внаслідок російської агресії.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7.

Слабкі сторони: - відсутність уніфікованої платформи для онлайн навчання, що ускладнює організацію навчального процесу для студентства; - брак актуальних опитувань щодо задоволеності здобувачів матеріально-технічним забезпеченням освітнього процесу. Рекомендації: до вересня 2023 р.: - з метою оптимізації онлайн роботи здобувачів освіти в умовах дистанційного навчання, відповідальним особам обговорити впровадження уніфікованої внутрішньої платформи для онлайн навчання типу Moodle чи ін. та прийняти відповідне рішення; - внести у форми анкети питання щодо задоволеності здобувачів ОНП матеріально-технічною базою навчання.

Рівень відповідності Критерію 7.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 7.

Розвинена матеріально-технічна база та інформаційні ресурси Університету дозволяють на якісному рівні організувати процес реалізації даної ОНП та досягти визначених цілей та ПРН. Тож матеріально-технічна база відповідає Критерію 7, а виявлені недоліки можуть бути виправлені протягом короткого проміжку часу.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми:

1. Заклад вищої освіти послідовно дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми.

Відповідно до відомостей СО, процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОНП регулює низка документів: Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, (<http://surl.li/dkooe>); Наказ ректора від 11.08.2017 р. за №729-32 Про запровадження в освітній та інформаційний процес форм опису (<http://surl.li/iprk>); Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, (<http://surl.li/bageu>, <http://surl.li/agxst>). Гарант та члени проектної групи здійснюють моніторинг та перегляд ОП, що підтверджено під час зустрічі (М. Возна). Результати переглядів та доцільність внесення змін розглядається на засіданнях кафедри. При перегляді ОНП враховуються результати регулярних опитувань/анкетувань студентів ОНП щодо переліку, обсягу, змісту освітніх компонентів тощо. Перегляд ОП може бути ініційований змінами або оновленнями нормативної бази КНУ (прийняття нових концепцій, стратегій, тощо), зміни у законодавстві України (затвердження нових стандартів, тощо). Наприклад, після затвердження галузевого освітнього Стандарту для другого (магістерського) рівня вищої освіти МОН України 20 червня 2019 року відбувся перегляд чинної на 2019 р. редакції ОНП. З метою досягнення фахових компетентностей ФК 2 та ФК 4 та результатів навчання ПРН 8, 10, 11, визначених

Стандартом, замінено НД «Компаративна риторика (англійська мова)» на НД «Як читати сучасну літературу», оскільки в попередньому варіанті не було літературознавчої навчальної дисципліни. Під час зустрічі з адміністрацією Гожик А.П. зазначив, що внесення змін до ОНП відбувається лише якщо у результаті перегляду і моніторингу ОНП виявлено суттєві недоліки у її функціонуванні. У ЗВО діє Відділ забезпечення якості освіти (керівник-Щеглюк Д.В., <http://knu.ua/ua/departments/eqad>), навчальна лабораторія соціологічних та освітніх досліджень (керівник – Лапіна В.В.), які системно долучені до процесу перегляду ОНП. Наявність анкетувань, що проводяться на інституційному рівні за ініціативи лабораторії соціологічних та освітніх досліджень, й на рівні ОНП, зустрічі зі стейкхолдерами засвідчують послідовне дотримання закладом і розробниками ОНП процедур забезпечення якості освіти.

2. Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через органи студентського самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Позиція здобувачів вищої освіти береться до уваги під час перегляду освітньої програми.

Положення про студентське самоврядування КНУТШ (<https://cutt.ly/jYVxgFT>) визначає права і можливості студентів вирішувати питання навчання і побуту, захисту прав та інтересів студентів, брати участь в управлінні університету, бути делегованими до дорадчих та робочих органів, вносити пропозиції щодо змісту навчальних планів і програм, удосконалення науково-дослідної роботи, освітнього процесу тощо. Урахування їхніх зауважень та пропозицій щодо змісту та наповнення ОК забезпечується проведенням щосеметрових опитувань, анкетувань та групових бесід викладачами дисциплін ОНП та проведенням консультацій та обговорень гарантом ОНП, що підтверджено під час зустрічі з фокус-групами. Однак результати таких опитувань не завжди є у відкритому доступі. Члени Студпарламенту входять до складу Науковометодичної ради КНУТШ. Як представники цієї ради, вони беруть участь у процедурах внутрішнього забезпечення якості ОНП передусім шляхом участі в організації збору даних для опитувань (підтверджено Мартич А.). У 2021 році у Студпарламенті КНУ було створено Департамент соціологічних досліджень (<http://surl.li/egzjw>), який безпосередньо може ініціювати збір інформації про якість ОП, викладання дисциплін та ін. За словами Гожика А.П., здобувачі вищої освіти за цією ОНП обмежено залучені до роботи студентського самоврядування, але, оскільки студентів ОНП небагато, вони можуть адресувати свої пропозиції безпосередньо адміністрації факультету. Зокрема, Мартич А. навела приклад про ситуацію з відключенням електроенергії та проблемами, пов'язаними з цим. Здобувачі ВО безпосередньо звернулися до студради, а ті, в свою чергу, до адміністрації, яка сприяла позитивному вирішенню питання. ЕГ констатує достатню залученість здобувачів безпосередньо та через ОСС до процесу перегляду ОНП та інших процедур забезпечення її якості.

3. Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери.

Кафедра регулярно співпрацює з представниками роботодавців, а саме з Павлюк Н.В. (Українська асоціація перекладачів, директор перекладацької компанії «English Channel»), Тертичний О.В. (засновник і співвласник перекладацького бюро «Алеско Транслейшнз»). Вони неодноразово брали участь у розширених засіданнях проектної групи ОНП. Тертичний О.В., зокрема, на одному із засідань зазначив основні напрямки діяльності перекладачів в сучасних умовах ринку праці, зокрема, наголосив на найбільш затребуваних видах перекладу. Це було підтверджено у ході інтерв'ю з роботодавцями. Під час зустрічі з адміністрацією, Семенюк Г.Ф., директор ННІ філології, підтвердив залученість роботодавців до процесів перегляду ОП.

4. Існує практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми.

На кафедрі існує практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників минулих років. На кафедрі є відповідальний за комунікацію з колишніми студентами, який проводить серед них періодичні опитування щодо якості наданих освітніх послуг за програмою, а також міркувань щодо можливостей покращення ОНП з точки зору практичного досвіду випускників. У процесі спілкування з фокус-групами ЕГ встановила, що НПП контактують з випускниками, цікавляться їхнім кар'єрним шляхом, пишуться ними.

5. Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на виявлені недоліки в освітній програмі та/або освітній діяльності з реалізації освітньої програми.

Внутрішнє забезпечення якості ОП регламентується положеннями про систему внутрішнього забезпечення якості. Отже, завдяки дотриманню процедур забезпечення якості й активній взаємодії всіх стейкхолдерів ОП безперервно перебуває в процесі вдосконалення й уможливорює вчасне реагування на виявлені недоліки. Згідно з Відомостями про СО, у результаті аналізу результатів опитування здобувачів ОНП, проведених Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень, виявлено низьку поінформованість студентів про процедуру обрання

вибіркових дисциплін, зміст цих ВК, критерії оцінювання та можливості працевлаштування. На це вчасно відреагувала проектна група. Також за результатами опитування з метою покращення доступу до навчальної літератури було прийнято і виконано рішення про оприлюднення на сайті кафедри найбільш вагомих навчально-методичних доробок викладачів кафедри, авторське право яких дозволяє таке розміщення.

6. Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема, зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередніх акредитацій), беруться до уваги під час перегляду освітньої програми.

ОНП акредитується вперше, тому пропозицій та рекомендацій із попередніх акредитацій по цій ОНП немає. Варто додати, що Вчена рада університету розглядає питання врахування рекомендацій попередніх експертиз. За словами Гожики А.П., Щеглюк Д.В. (Відділ забезпечення якості вищої освіти) результати попередніх акредитацій обговорюються раз на рік на засіданні Вченої ради університету, також на сайті є вкладка «Акредитація», яка містить усю історію акредитацій у вільному доступі (<http://surl.li/dkxdh>). Таким чином, проектна група ознайомила з досвідом акредитації ОП бакалаврського рівня «Українська мова та література (для іноземців)», і врахувала рекомендацію щодо створення англійської версії сайту ННІ філології. Результати акредитації інших освітніх програм будуть розглядатися та враховуватися у подальшому вдосконаленні ОНП.

7. В академічній спільноті закладу вищої освіти сформована культура якості, яка сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою.

Аналіз звіту про самооцінювання ОНП, нормативних документів та інтерв'ювання усіх груп стейкхолдерів освітнього процесу засвідчили, що ЗВО активно пропагує філософію надання якісних освітніх послуг. За результатами зустрічей ЕГ констатує той факт, що всі учасники академічної спільноти (менеджмент, науково-педагогічні працівники, здобувачі ВО) мають досить активну позицію щодо впливу на процедури забезпечення якості, розуміють цінність та необхідність покращення якості освіти, і тому постійно працюють над удосконаленням ОНП та неухильно дотримуються правил академічної доброчесності як невід'ємної складової якості освіти. На рівні кафедр відбувається взаємодія з усіма стейкхолдерами, аналіз ОП, їх коригування, а також узагальнення і внесення пропозицій щодо їх оновлення. Відчутним є постійний рух ЗВО до формування культури якості із залученням усіх стейкхолдерів, які змістовно долучаються до процедур внутрішнього забезпечення якості освіти за ОНП на етапах розробки, затвердження та моніторингу ефективності ОНП шляхом участі в її обговоренні, аналізі результатів опитування студентів, відкритих занять викладачів тощо. Члени академічної спільноти брали участь в рецензуванні ОНП, наданні рекомендацій щодо теоретичної та практичної значимості компонентів ОНП на розширених засіданнях проектної групи, в схваленні до друку підручників та інших навчальних матеріалів, які забезпечують освітній процес на ОНП.

Загальний аналіз щодо Критерію 8:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8.

Сильні сторони: - послідовне дотримання закладом і розробниками ОП процедур забезпечення якості освіти; - постійний рух ЗВО до формування культури якості із залученням усіх стейкхолдерів до процедур внутрішнього забезпечення якості освіти ОНП на етапах розробки, затвердження та моніторингу ефективності ОНП.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8.

Слабкі сторони: - відсутнє систематичне оприлюднення результатів опитувань стейкхолдерів; - взаємодія випускників та здобувачів вищої освіти й академічної спільноти ННІ філології/кафедри відбувається переважно через неформальне спілкування. Рекомендації: -на регулярній основі (щонайменше двічі на рік) висвітлювати результати опитувань стейкхолдерів на веб-сайті ЗВО; до вересня 2024 р.: - розробити механізм регламентованої взаємодії з випускниками за ОНП та передбачити щорічне звітування стосовно працевлаштування за спеціальністю.

Рівень відповідності Критерію 8.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 8.

Зважаючи на вказані сильні сторони, експертна група дійшла до висновку, що освітня програма відповідає рівню В за Критерієм 8, оскільки виявлені недоліки ОНП не є суттєвими.

Критерій 9. Прозорість та публічність:

1. Визначені чіткі і зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Права та обов'язки учасників освітнього процесу ЗВО регулюються: Статутом КНУ (<http://surl.li/fbfv>); Положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5NhHQ>); Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу (<https://u.to/fJPhHQ>); Етичним кодексом університетської спільноти (<https://u.to/SJXhHQ>); Положенням про забезпечення дотримання академічної доброчесності (<https://u.to/SJrhHQ>); Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагіату (<https://u.to/EJfhHQ>); Порядком вирішення конфліктних ситуацій (<https://u.to/y5jhHQ>); Антикорупційною програмою (<https://u.to/XpzhHQ>); Правилами внутрішнього розпорядку (<https://cutt.ly/dE4GwMX>); Правилами прийому (<https://vstup.knu.ua/rules>); Положенням про поселення, переселення та виселення у студентських гуртожитках (<https://u.to/I6ThHQ>), Положенням про наукову і науково-технічну діяльність (<https://u.to/2p3hHQ>) та іншими. Зазначені документи знаходяться на офіційному сайті Університету у відкритому доступі для усіх зацікавлених сторін. Аналіз ЕГ інформаційного наповнення дає змогу охарактеризувати його як чіткий та зрозумілий. У ході зустрічей із здобувачами освіти та іншими стейкхолдерами було з'ясовано, що актуальна інформація, яка підлягає висвітленню оперативно розміщується на сайті ЗВО, розповсюджується у месенджерах та у групах соціальних мереж. Змістовну інформаційно-консультативну підтримку стосовно правил, норм та процедур освітнього процесу здійснюють куратори груп, працівники структурних підрозділів та викладачі безпосередньо під час навчання.

2. Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті відповідний проект з метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін.

Практика розміщення проекту ОНП у ЗВО регулюється п. 2.2, Розділу 2 Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу (<https://u.to/fJPhHQ>). Гарант ОНП зазначила ЕГ, що ця процедура реалізується наступним чином – у ході перегляду ОНП на сайті ЗВО розміщується проект та форма зворотного зв'язку для отримання пропозицій та зауважень стейкхолдерів за посиланням (<http://surl.li/fbhcu>).

3. Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства.

Інформація про ОНП (її опис, робочі програми обов'язкових та вибіркового компонентів, програми практики, та інше) розміщена на сайті за посиланням (<http://surl.li/fbhcu>). Проаналізувавши наявну інформацію, ЕГ дійшла висновку, що вона є недостатньою для інформування заінтересованих сторін та потребує доповнення стосовно висвітлення результатів щорічного моніторингу ОНП усіма групами стейкхолдерів. Тому ЕГ вважає за необхідне рекомендувати впровадити анкетування з оприлюдненням результатів не лише для здобувачів, але і для роботодавців та викладачів, що дасть змогу отримувати якісний та всебічний аналіз реалізації цієї ОНП.

Загальний аналіз щодо Критерію 9:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9.

Сильні сторони: - ЗВО є інформаційно відкритим для спільноти; - офіційний сайт доступний англійською мовою; - нормативно-правові акти є доступними, чіткими та зрозумілими для всіх учасників освітнього процесу; - реалізується практика розміщення проекту ОНП та форми зворотного зв'язку.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.

Слабкі сторони: - неповне висвітлення результатів моніторингу ОНП; - деякі положення потребують оновлення (див.критерій 5). Рекомендації: до вересня 2023 р.: - розширити наявний опитувальник і включити до нього позиції щодо анкетування усіх груп стейкхолдерів (а не лише здобувачів), або створити окремі анкети для різних груп стейкхолдерів, із висвітленням отриманих результатів таких опитувань на офіційному сайті ННІ філології з метою інформування усіх зацікавлених сторін; до травня 2023 р.: - оновити нормативну документацію на сайті ННІ філології КНУ.

Рівень відповідності Критерію 9.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 9.

Прозорість та публічність ЗВО загалом відповідає Критерію 9. Документи, правила і процедури, що регулюють освітній процес є чіткими, зрозумілими та доступними. Інформаційне наповнення про ОНП потребує доповнення стосовно результатів щорічного моніторингу, що міститиме зворотний зв'язок від усіх груп стейкхолдерів. Виявлені недоліки можуть бути усунуті протягом короткого проміжку часу.

Критерій 10. Навчання через дослідження:

1. Зміст освітньо-наукової програми відповідає науковим інтересам аспірантів (ад'юнктів) і забезпечує їх повноцінну підготовку до дослідницької та викладацької діяльності у закладах вищої освіти за спеціальністю та/або галуззю.

не застосовується

2. Наукова діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напряміві досліджень наукових керівників.

не застосовується

3. Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує в межах освітньо-наукової програми можливості для проведення і апробації результатів наукових досліджень відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквіумів, доступ до використання лабораторій, обладнання тощо).

не застосовується

4. Заклад вищої освіти забезпечує можливості для долучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, участь у спільних дослідницьких проєктах тощо.

не застосовується

5. Існує практика участі наукових керівників аспірантів у дослідницьких проєктах, результати яких регулярно публікуються та/або практично впроваджуються.

не застосовується

6. Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у науковій діяльності наукових керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для виключення можливості здійснення наукового керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності.

не застосовується

Загальний аналіз щодо Критерію 10:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 10.

не застосовується

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 10.

не застосовується

Рівень відповідності Критерію 10.

не застосовується

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 10.

не застосовується

IV. Інші спостереження

У цьому розділі експертна група може викласти інші спостереження, пов'язані із освітньою програмою, освітньою діяльністю за цією програмою або процедурою проведення акредитації.

дані відсутні

V. Підсумки

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації ОП, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, **відсутні**.

За результатами акредитаційної експертизи експертна група вважає, що освітня програма відповідає Критеріям за наступними рівнями відповідності:

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми	A
Критерій 2 . Структура та зміст освітньої програми	B
Критерій 3 . Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання	B
Критерій 4 . Навчання і викладання за освітньою програмою	B
Критерій 5 . Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність	B
Критерій 6. Людські ресурси	A
Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси	B
Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми	B

За результатами акредитаційної експертизи рішенням експертної групи є **акредитація**.

Додатки до звіту:

Відсутні

Шляхом підписання цього звіту ми стверджуємо, що провели акредитаційну експертизу у повній відповідності із Положенням про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, та інших актів законодавства, а також здійснювали свої функції добросовісно, неупереджено і добросовісно.

Документ підписаний кваліфікованими електронними підписами.

Керівник експертної групи

Василина Катерина Миколаївна

Члени експертної групи

Плетенецька Юлія Миколаївна

Забужанська Інна Дем`янівна

Райлянова Вікторія Едуардівна

Медведь Валентина Валентинівна